

EAE ARE 4

SESSION 2020

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME ARABE

Traduire intégralement en arabe littéral le texte suivant. La traduction doit être entièrement vocalisée.

Descendre du centre-ville au quartier du Clos-des-Parts, puis de la Corderie, c'est encore glisser d'un espace où l'on parle bien français à celui où l'on parle mal, c'est-à-dire dans un français mélangé à du patois dans des proportions variables selon l'âge, le métier, le désir de s'élever. Presque pur chez les vieilles personnes, comme ma grand-mère, le patois se limite à des expressions et à l'intonation de voix chez les filles employées de bureau. Tout le monde s'accorde à trouver laid et vieux le patois, même ceux qui l'emploient beaucoup, et qui se justifient ainsi, «on sait bien ce qu'il faut dire mais ça va plus vite comme ça». Parler bien suppose un effort, chercher un autre mot à la place de celui qui vient spontanément, emprunter une voix plus légère, précautionneuse, comme si l'on manipulait des objets délicats. La plupart des adultes ne considèrent pas comme nécessaire de « parler français », seulement bon pour les jeunes. Mon père dit souvent « j'avions » ou « j'étions », lorsque je le reprends, il prononce « nous avions » avec affectation, en détachant les syllabes, ajoutant sur son ton habituel « si tu veux », signifiant par cette concession le peu d'importance qu'a le beau parler pour lui.

En 52, j'écris en « bon français » mais je dis sans doute «d'où que tu reviens» et «je me débarbouille» pour « je me lave » comme mes parents, puisque nous vivons dans le même usage du monde. Celui que définissent les gestes pour s'asseoir, rire, se saisir des objets, les mots qui prescrivent ce qu'il faut faire de son corps et des choses.

Annie Ernaux, *La honte* (1997)

VERSION ARABE

Traduire intégralement en français le texte suivant :

كانت تدفن وجهها تحت إبطي وتستنشفتني كأنها تستنشق دخانا مخدرا. وجهها يتقلص باللذة. تقول كأنها تردد طقوسا في معبد : «أحب عرقك. أريد رائحتك كاملة. رائحة الأوراق المتعفنة في غابات إفريقيا. رائحة المنجا والباباي والتوابل الاستوائية. رائحة الأمطار في صحاري بلاد العرب». كانت صيدا سهلا. قابلتها إثر محاضرة ألقيتها في أكسفورد عن أبي نواس. قلت في المحاضرة إن أبا نواس كان متصوفا وأنه جعل من الخمر رمزا حمله جميع أشواقه الروحية وإن توفقه إلى الخمر في شعره كان في الواقع توقا إلى الفناء في ذات الله. كلام ملفق لا أساس له من الصحة، لكنني كنت ملهما في تلك الليلة، أحس بالأكاذيب تتدفق على لساني كأنها معانٍ سامية. وكنت أحس بالنشوة تسري مني إلى الجمهور، فأمضي في الكذب. وفجأة رأيت فتاة في الثامنة أو التاسعة عشرة تثب نحوني وثبا مخترقة الصفوف. وطوقتني بذراعيها وقبلتني وقالت باللغة العربية : أنت جميل تجلّ عن الوصف. وأنا أحبك حبا يجلب عن الوصف. قلت لها بعاطفة أخافتني حدتها : وأخيرا وجدتك يا سوسن. إنني بحثت عنك في كل مكان. هل تذكرين؟ قالت بعاطفة لا تقل عن عاطفتي حدة : كيف أنسى دارنا في الكرخ في بغداد على ضفة نهر دجلة؟ كأنني وهي على مسرح وحولنا ممثلون يؤدون أدوارا صغيرة. وفي غمرة الحلم ذاك حملتني بسيارتها إلى لندن. كانت تسوق بسرعة رهيبة، وبين الحين والحين تترك عجلة القيادة وتطوقني بذراعيها وتصرخ : ما أسعدني إذ وجدتك أخيرا. وكنا نقف على الحانات ومع كل كأس أقرأ لها شعر أبي نواس. قرأت لها :

إذا عبّا أبو الهيجاء للهيجاء فرسانا
جعلنا القوس أيدينا ونبّل القوس سوسانا
فعادت حربنا أنسا وعدنا نحن خلّانا
إذا ما ضربوا الطبل ضربنا نحن عيدانا
لفتيان يرون القتل في اللذات قربانا
فهذي الحرب لا حرب تغمّ الناس عدوانا
بها نقتلهم ثم بها ننشر قتلانا

وهكذا كل واحد فينا اختار دوره في صمت، هي تمثل دور الجارية وأنا أمثل دور السيد. قلت لها بصوت أمر : تعالي. فأجابتنني بصوت خفيض : سمعا وطاعة يا مولاي. وجدوها في شقتها في هامستد ميته انتحارا بالغاز ورسالة تقول فيها : «مستر سعيد لعنة الله عليك».

عن «موسم الهجرة إلى الشمال» للطيب صالح (١٩٦٦)

NB1 : Des coupes ont été effectuées dans le texte original. Elles ne sont pas signalées afin de ne pas en gêner la lecture.

NB2 : Les vers d'Abū Nuwās sont cités tels que dans le roman et non dans le dīwān. Les légères différences ne portent pas à conséquence pour leur compréhension.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAE | 0423A | 104A | 0329 |

► **Version :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAE | 0423A | 104B | 0330 |